

<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

13位ISBN编号：9787309079562

10位ISBN编号：7309079566

出版时间：2010-12

出版时间：复旦大学出版社

作者：唐艳芳

页数：301

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## <<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

### 内容概要

作为20世纪最具政治性和文化批判色彩的学术思潮之一，后殖民理论的特点在于它并非铁板一块的僵化理论，其着眼点随着历史、地域、文化身份、政治等因素的演变，已从最初对前宗主国和前殖民地之间关系的关注和批判，发展成为一种集多种批评理论与批评方法于一身、表现出“大理论”和“大叙事”特征的理论体系，近年来在文学、文化、翻译研究等诸多领域均受到越来越多的关注。

《赛珍珠水浒传翻译研究——后殖民理论的视角》对后殖民理论和后殖民翻译理论的核心思想进行了细致的爬梳，并对其适用性作了探讨和论证；尤为可贵的是，作者唐艳芳以清醒的眼光，对后殖民理论的利弊得失作出了合理的分析和判断，并在赛译《水浒传》的译者研究和翻译策略研究中一直坚持这一客观公允的立场，从而使研究结论令人信服。

## <<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

### 作者简介

唐艳芳，1971年生，湖南永州人。

1993年毕业于湖南吉首大学外语系，获文学学士学位；1999年毕业于西安外国语学院英语系，获文学硕士上学位；2009年毕业于华东师范大学英语系，获文学博士学位。

中国英汉语比较研究会会员，浙江省翻译协会会员，浙江省兰溪市李渔研究会特邀研究员。

现为浙江师范大学外国语学院翻译系副教授、硕士生导师，并担任MTI专业负责人、典籍英译研究所副所长等职。

2005年入选浙江省新世纪“151”人才工程第三层次，2006年入选浙江师范大学中青年学科带头人。

近年来在各类期刊发表学术论文近20篇，出版译著2部，主持、参与各级各类课题多项，并获得第12届“韩素音青年翻译奖”、浙江省第14届哲学社会科学优秀成果奖、浙江省金华市第15届哲学社会科学优秀成果奖、浙江口师范大学第二届青年教师教学大赛“青年教师十佳”等多种奖励及荣誉称号。

## <<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

### 书籍目录

- 序言
- 第一章绪论
  - 第一节研究背景及意义
  - 第二节研究目的与内容
  - 第三节研究基础
  - 第四节研究方法
  - 第五节研究范畴
  - 第六节本书框架
- 第二章赛珍珠研究：历史的回顾
  - 第一节1930年代—1940年代中期：争议中的肯定
  - 第二节1940年代末—1980年代中期：敌视与冷落
  - 第三节1980年代末以降：“重新发现”与“历史地评价”
  - 第四节近年赛译水浒研究述评
    - 2.4.1立论基础
    - 2.4.2论证方法
    - 2.4.3理论视阈及文本研究
  - 本章小结
- 第三章后殖民理论概述
  - 第一节后殖民理论的定义与内涵及适用性分析
  - 第二节后殖民翻译理论核心思想述评及适用性分析
  - 本章小结
- 第四章主体“在场”：赛珍珠《水浒传》翻译的译者主体性探析
  - 第一节关于译者主体性的讨论
    - 4.1.1译者主体性的定义与内涵
    - 4.1.2神权与形而上学支配下的译者主体
    - 4.1.3解构主义及后殖民理论观照下的译者主体性
  - 第二节赛译水浒的译者主体性分析
    - 4.2.1赛珍珠的文化身份及其影响
    - 4.2.2翻译选材的主体性
    - 4.2.3翻译过程中的主体性
  - 本章小结
- 第五章和而不同：赛珍珠《水浒传》翻译策略对差异的追求
  - 第一节“拥抱异化”——后殖民翻译理论差异诉求
    - 5.1.1异质话语：翻译的差异性本质
    - 5.1.2消解中心话语霸权：陌生化翻译的终极目标
  - 第二节赛珍珠《水浒传》英译的陌生化策略表征
    - 5.2.1词语表征
    - 5.2.2句法表征
    - 5.2.3篇章话语表征
  - 本章小结
- 第六章赛珍珠翻译策略的意义与启示
  - 第一节差异性与多样性诉求的文化价值
  - 第二节翻译伦理意义
  - 第三节对当前汉籍外译工作的启示
  - 本章小结

<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

第七章结语

第一节本书主要发现与研究结论

7.1.1关于赛译水浒研究中存在的问题

7.1.2关于赛珍珠在翻译选材与翻译过程中的主体性

7.1.3关于赛珍珠的翻译策略及其价值与启示

第二节本研究的不足之处

第三节后续研究设想

参考文献

附录一

附录二

后记

## &lt;&lt;赛珍珠《水浒传》翻译研究&gt;&gt;

## 章节摘录

第一章 绪论 第三节 研究基础 (1) 赛珍珠及赛译水浒研究领域的理论与文本研究基础 近20年来赛珍珠研究在理论上的深化和视阈上的拓展,一方面使赛译水浒研究逐渐进入研究者的学术视野,成为赛珍珠研究领域难以回避和必须重视、解决的内容,另一方面也在客观上为赛译水浒研究奠定了必要的基础。

早在20世纪90年代,美籍华人学者廖康(Liao 1997: 132)就明确指出,“她首次将这样一部颇有难度的长篇小说译成英文,其勇气与技巧至少是必须承认的,也很值得研究。有朝一日这部中国古典名著如能在西方获得深入而广泛的研究、成为了解中国文化和中国人民的必读佳作,或者能对西方文学产生任何影响,则赛珍珠的先驱性贡献功不可没。”

进入新世纪,随着赛珍珠研究的日益深入,姚君伟也注意到了拓宽研究视野的重要性,建议“从语言、族群、翻译以及影视方面来研究赛珍珠的作品,以使我们的研究更趋完整”(2001b: 38),并从跨文化对话和创译互动的角度强调了赛珍珠翻译研究的必要性(2003: 64):“赛珍珠所做的翻译值得研究,除了其跨文化对话方面的意义外,研究她的译作还能帮助我们考察她的创作与译作之间的互动关系,从而更好地了解她的创作。”

到目前为止,国内外赛珍珠研究领域的理论视角已经触及文学形象学、叙事学、殖民话语、女性主义、接受美学、跨文化交际学、多元文化主义、文化相对主义以及历史主义等理论;赛译水浒研究方面也借鉴了接受美学、文学叙事学、文化阐释学、意识形态与诗学、译者主体性以及后殖民主义理论等视角。

后者尽管在研究的系统性、理论适用性以及深度等方面尚有商榷之处(本书第二章将对此另述),但其开拓之功不可否认。

另外,已有一些学者开始从后殖民理论的角度关注赛珍珠的文学创作(如郭英剑1994a: 71-75; 1994b: 38-43, 73; 1999a: 246-252; 余嘉2004: 75-78; 陈亮2005: 45-47; 朱坤领2006: 58-63等)及翻译(如胡天赋2006: 79-83; 孙建成2008等),这些研究虽然数量不多且视点各异,某些研究甚至还存在一定的不足,但均对本研究有重要的启示意义。

文本研究方面迄今为止尚无专门针对赛译水浒的、深入而系统的高层次研究,但部分现有成果为本研究提供了一些颇有借鉴价值的方法或思路,如关于译本中某些常用字词翻译(如“吃”、“放屁”等)的研究(陈智滢2004: 106-109; 马红军2003: 122-126),以及叙述方式的转换研究(王克友、任东升2005: 77-80),等等,就在文本调查和批评方法上为本研究提供了有益的借鉴。

⋯⋯

<<赛珍珠《水浒传》翻译研究>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>